

poco ritard.

бель - ку ка - ча - я, Ма - ть - не за - бы - ла - ся снам.
blu - tendem Her - zen, Lang - hat die Mut - ter ge - wacht.

poco ritard.

dim.

Moderato tranquillo.*a mezza voce*

Ра - ным ра - не - хонько в дверь, о - сто - рож - но, Смерть сер - до - боль - на - я
Früh in der Däm - merung leis an die Tü - re Tod, der Barmher - zi - ge,

Moderato tranquillo.

pp

*agitato**dim.*

стук! Вздог - ну - ла мать, о - ля - ну - лась тре - вож - но...
pocht. „Kommst du nach ihm?“ es er - zit - tert die Mut - ter...

agitato

sf

cresc.

poco dim.

Lento funesto.

„Полно пугать - ся, мой друг!
 „Ruh - ig, erschrick nicht, mein Freund!

Блед - ное ут - ро уж смотрит в о кош - ко.
 Trü - be erwacht schon der herbst - li - che Mor - gen.

Lento funesto.


Пла - ча, тое - ку - я, лю - бя Ты у - то - ми - лась. Вздрем -
 Mii - de von Trü - nen und Pein, Musst du nun ruh - en. Ver -

Вздрем -
 Ver -



- ни - ко нем - нож - ко,
 - giss' dei - ne Sor - gen,

Я _____ по - си - жу за те - бя.
 Lass _____ mich hier wa - chen al - lein.

accentuato

*rallent. e dim.
cantabile*

У - го - мо - нить ты ди - тя не су - ме - ла; Сла - ще те - бя я спо - ю."
Du kannst nicht lin - dern die Lei - den des Kin - des; Süs - ser, als du, sing ich ein."

rallent. e dim.

Agitato pathetico.

pp

Ти - ше! Ре - бе - нок мой ме - чет - ся, бьет - ся, Ду - шу тер - за - ет мо -
Stil - le! Mein Kna - be, er win - det sich, quält sich, Las - se mich wie - gen al -

Agitato pathetico.

pp

Lento funesto.

allargando

-ю! „Ну, да со мно - ю он ско - ро уй - мет - ся. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю.“
-lein! Nun denn, bei mir wider ruh - i - ger lie - gen, Schla - fe, mein Kna - be, schlaf ein."

Lento funesto.

allargando

p

Agitato.

Щечки бледнеют, слабеет дышанье...
Wangen erblasen, Der Atem wird schwächer...

Да замолчи же, мо-
Erhör' mein Flehen, halt

Agitato.

pp

tranquillo

allargando

-лю! „Доброе знамение: стихнет страданье. Баюшки, баю, баю.“
ein! „Günstiges Zeichen: es endet sein Leiden. Schlafe, mein Knaube, schlafe ein.“

tranquillo

allargando

p

Agitato.

con dolore

dim.

Tranquillo.

Прочь ты, проклятая! Лаской своею сгубишь ты радость мою. „Нет,
Fort, du Verfluchtester! Lasse ihn leben! O, diese schreckliche Pein! „Nein,

Agitato.

Tranquillo.

sf

pp

allargando

мир . ный сон я мла - ден - цу на - ве - ю; Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю.
 lich - te Träume um - weh - en den Klei - nen; Schla - fe, mein Kna - be, schlaf ein.“

allargando

Agitato.
con dolore

Сжаль - ся, пожди до - пе - вать, хоть — мгнове - нье, Страшную пес - ню тво -
 War - te, er bar - medich doch, lass — dein Sin - gen, schau - er - voll klän - get dein

Agitato.

Lento. tranquillo

ю! „Ви - дишь, Ус - нул он под ти - хое пе - нье. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю.“
 Lied! „Sichst du, schon schlummert er süss in der Wie - ge. Schla - fe, mein Kna - be, schlaf ein.“

Lento. tranquillo

rallentando

Серенада.

Serenade.

[„Песни и Пляски смерти“ №2]

[„Lieder und Tänze des Todes“ №2]

Deutsch von D. Ussow.

Авт. Арк. Голенищев-Кутузов.
Text von A. A. Golenischtschew - Kutusow.

М. МУССОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von Paul LAMM.

[Moderato]

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен [Moderato].

Вокальные тексты:
 Не га вол шеб на я, НОЧЬ го лу
 Won ni ge Mit ternacht, Ster ne im

Пiano-сопровождение начинается с динамикой *pp* и включает арпеджио.

Музыкальный фрагмент второго систем. Продолжает вокальную партию и фортепиано.

Вокальные тексты:
 ба я, Тре петный сум рак вес ны...
 Blau ek, Nor tischer Früh ling im Land...

Пiano-сопровождение продолжает арпеджио.

Музыкальный фрагмент третьего систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен *cresc.*

Вокальные тексты:
 Внем лет, по ник нув го лов кой, боль
 Still wacht die Kran ke, ein se li ger

Пiano-сопровождение усиливается динамикой *cresc.*

dim.

на я Шо пот ноч ной ти ши
Schau er Hält sie am Fen ster ge

cresc.

ны. Сон не смы ка ет бле стя щи е
bannt. Schlaf los ihr Au ge in fieb ri gem

dim.

о чи Жизнь к нас лаж де
Schim mer... 0, wie das Her

dim. *p* *cresc.* *dim. e r it.*

Все при та - и - лось кру - гою; В стра - ном мол ча нии ве - сел мед пол - но - ти, Все ма ну - чат под ок - ном.
Wie sind die Stun - den so lang? Ein - zel ne Fen ster er - löst ke - ne Stim me, schmachtlender Lie - bes ge - sang!

p

- НЬЮ 30 - ВЕТ; А ПОД О -
 - ze er - glüht! Un ten am

ppp

- КОШ - КОМ, Ё МОЛ - ЧА - НЬИ ПОЛ - НО - ЧИ,
 Fen ster r tönt ei ne Stim me:

cresc. *dim. e rallentando*

Смерть се - ре - на - ду по - ет: _____
 Tod singt zur Lau - te sein Lied: _____

dim. e rallentando

sfp

Lo stesso tempo (alla breve)

„Впра - ке не - во - ли, су - ро - вой и тес - ной,
 „Trüb, wie im Klo - ster, ver - schlos - sen, ver - git - tert

Lo stesso tempo (alla breve)

Мо - ло - дость вя - нет тво - я;
 Welkt dei - ne Ju - gend da - hin;

Ры - царь не - ве - до - мой, си - лой чу - дес - ной ос - во - бо -
 Dir — war ich un - be - kannt, ich bin dein Rät - ter Und dich zu be -

- жу я те - бя.
 - frei strebt mein Sinn.

p *cresc.*

Встань, — по-смо-три на се-бя: кра-со-то-ю ликтвой про-зрач-ный бле-
Schau — *in dem Spiegel dein Bild: wie die Wan-gen rot und das Ant-litz wie.*

dim. *cresc.*

- стит, Ще-ки ру-мя-ны, вол-нис-той ко-со-ю
bleich, Lip-pen so lok-kend, so voll von Ver-lan-gen,

стан — твой как ту-чей об-вит;
Hua - re so dun-kei und reich;

poco capriccioso

При - - стальных глаз го - лу - бо - е - си - я - нье,
Blau — — — — — *ist dein Blick, wie die Blu - me - der Saa - ten,*

Яр - - - - - че не - бес и - ог - ня; — — —
Strahl — — — — — *lend, wie Him - mel — im Mai;* — — —

[p]
 Зно - ем — по - лу - ден - ным
Heiss, wie — des Sü - dens Wind,

poco rallentando
 ве - ет ды - ха - нье... Ты о - боль - сти - ла - ме - ня.
wel - el dein A - tem... O, du be - zui berst mich, Maid.

poco rallentando

a tempo tranquillo

Слух твой пле - нил - ся мо - ей се - ре - на - - дой,
 Hö - re: es - tö - - nen für äich - - Se - re - na - - den.

a tempo, tranquillo

p *sf* *sf*

Ры - ца - ря шо - - пот твой звал.
 Riefst du nicht lan - - ge mich schon?

sf *sf*

f
 *) Ры - царь при - шел за пос - лед - - ней на - гра - - дой: Час у - по -
 Weit - - war mein Weg von dem fer - - nen Ge - sta - - de: Du bist mein

mf

- е - - нья на - стал.
 köst - - li - cher Lohn.

pp

f
 *) Ры - царь при - шел за бес - цен - ной на - гра - - дай

pp

He - жен твой стан, — у - по - и - телен трепет. О, за - ду -
Schlank — ist dein Leib, — Mich berauscht deine Näh.e... О, wie be -

cresc.

pp

- шу я те - бя в крепких об' я - тьях; любов.ный мой ле - пет слу.шай...
- geh - re ich dein! Hol - de Um - ar - tung... Ich will dir ge - steh - en, hö - re...

dim. pp

ppp parlando

МОЛ - чи... Ты мо - я! "
sei still... Du bist mein! "

ppp ff sf

Петроград 11 мая 1875 года М. Мусоргский.
Petrograd den 11. Mai 1875. M. Mussorgsky.

poco a poco più mosso.

- го то хо - ро - нит: Плядь, так и есты
wei - nei, der Bö - se? *Da,* *schau nur hin!*

poco a poco più mosso.

pp *p* [*pp*]

В тем - но - те му - жи - ка
Fasst *der* *Tod* *ei - nen Mann,*

смерть об - ни - ма - ет, лас - ка - ет;
Streckt *nach ihm* *ko - send die* *Ar - me;*

с пья - нень - ким пля - шет дво - ем тре - па - ка,
Tanzt *mã: dem Trun - ke - nen,* *was* *er nun kann,*

poco rallent.

на у - хо песнь на - пе - ва - ет:
Singt *auch ein Lied - chen dem Ar - - - - - ten:*

poco rallent.

Allegretto moderato e pesante.

Ох, мужи - чок, ста - ри - чок у - бо - гой, Пьян напился, поплел - ся до - ро - гой;
Seht mal den Säu - fer, den al - ten Sün - ner! Hat ei - nen Rausch, kann den Weg nicht fin - den!

Allegretto moderato e pesante.

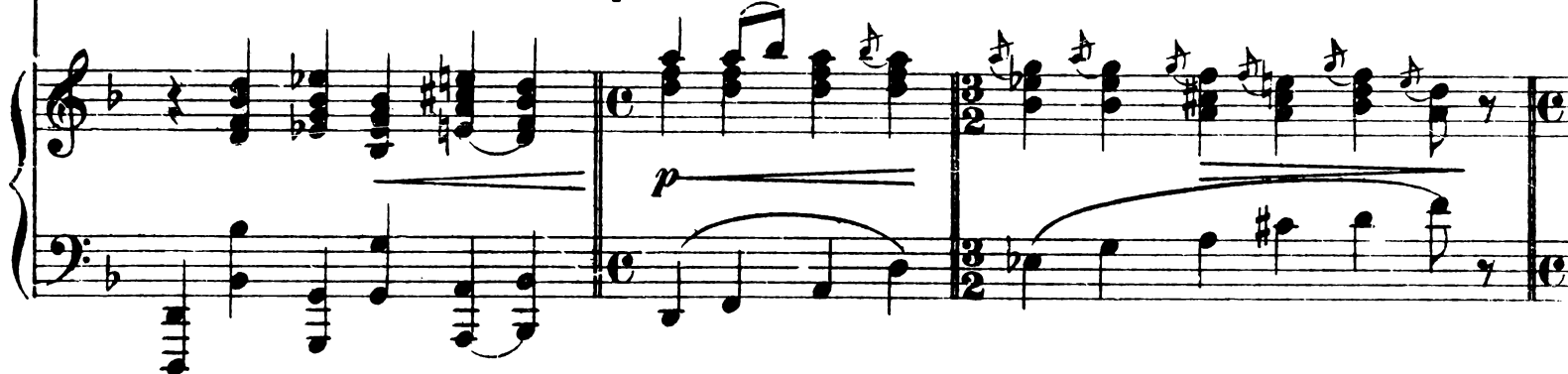
А мя - тель то, ведь - ма, под - нялась, взы - гра - ла, Спо - ля в лес дре - му - чий
Und das bö - se Wet - ter lag schon auf der Lau - er, Trieb vom off - nen Fel - de

mf *mf* *cresc.*

*poco meno mosso.**mf*

не.зна.чай за.гна.ла.
in den Wald den Bau-er.

Го.рем, тос. кой, да.нуждой то.ми.мый,
All' dei-ne Pla-ge ist bald vo-rü-ber,

*poco meno mosso.**p*

Ляг, при.кор.ни, да.ус.ни, ро.ди.мый!
Las-se dich nie-der und ruh, mein Lie-ber!

Я.те.бя, го.
Sieh, da naht die



-луб.чик мой, снеж.ком со.гре.ю, В.круг те.бя ве.ли.ку.ю иг.ру за.те.ю.
Win-desbraut im weis-sen Schleier, Dir zu Eh-ren hält sie heu-te gros-se Fei-er.



Ancora più sostenuto.

Vзбей ко по - стель, ты мя -
Leg. *ihn zur Ruh - - e, du*

The first system features a vocal line in 3/2 time with a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of a complex, flowing arpeggiated figure in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *dim.* with fingering numbers 7, 9, and 10.

Ancora più sostenuto.

- тель ле - бед - ка!
Schnee, ins Bet - - te!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent arpeggiated texture with dynamics *f* and *sf*, and fingering numbers 7, 10, 6, and 7.

Гей, на - чи - най, за - пе -
Hei! Fan - ge an mit dem

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent arpeggiated texture with dynamics *f* and *dim.*, and fingering numbers 7, 9, 7, and 10.

- вай, по - вай - год - ка!
Lied, du Wet - - ter!

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent arpeggiated texture with dynamics *f* and *sf*, and fingering numbers 7, 10, 6, and 7.

Meno allargando; mosso.

mf

Сказ - ку, да та - ку ю,
Dich - *te ihm* *ei* - *Mär chen,*

Meno allargando; mosso.

p

чтоб всю ночь ты ну лась,
ei ne lan ge Sa ge,

Чтоб пьян - чу ге креп - ко
Dasz er fes ter schla fe

под не - е за - сну лось.
bis zum jüing sten Ta ge.

poco a poco a tempo.

poco a poco a tempo.

f *dim.*

a tempo

a tempo

[p]

Ой, вы ле - са, не - бе - са, да ту - чи,
 Hei - a, ihr Wäl - der, du Wol - ken - him - mel!

a tempo

pp

Темь, ве - те - рок, да сне - жок ле - ту - чий,
 Fin - ste - re Näch - te und Schnee - ge - wim - mel!

Свей - тесь пе - ле - но - ю, Снеж - ной пу - хо - во - ю
 Krei - set um den Al - ten, win - ter - li - che Win - de,

Е - ю, как мла - ден - ца, Ста - рич - ка при - кро - ю.
Webt ihm ei - ne Dek - ke, Weich wie ei - nem Kin - de.

riten. **Andante tranquillo.**

Спи, мой дру -
Schlaf, nun, du

riten. **Andante tranquillo.**

più mosso **rallent.**

жок, му - жи - чок счаст - ли - вый,
At - ter, die Wo - chen geh - en,

più mosso **rallent.**

mf sf

a tempo. *Più mosso.* *rallent.*

Ле - то пришло, раз - цве - ло!
Längst kam der Som - mer ins Land!

a tempo. *Più mosso.* *rallent.*

pp *mf sf*

a tempo.

Над ни - вой сол - ныш - ко сме - ет - ся,
Es seh - en ein ern - te - rei - fe Aeh - ren,

a tempo.

pp

да сер - пы гу - ля - ют;
Läs - peln tönt im Lau - be;

poco a poco rallent. e dim.

Пе - сен - ка не - сет - ся, го - лубки ле - та - ют...
Lie - der hört man: sin - gen und es gurr't die Tau - be...

poco a poco rallent. e dim.

più mosso *rallent.* *a tempo.*
mf *p* *pp*

più mosso *rallent.* *a tempo*
p *p* *pp*

Полководец.

Feldherr Tod.

[„Песни и Пляски смерти“ №4]

[„Lieder und Tänze des Todes“ №4]

Deutsch von D. Ussow.

Арс. Арк. Голенищев-Кутузов.
Text von A. A. Golenischtschew-Kutusow.М. МУССОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von Paul LAMMVivo-*alla guerra*.

Vivo-*alla guerra*.

Гро - хо - чет
Die Schlacht ist

Vivo-*alla guerra*.

бит - ва, бла - щут бро - ни, О -
ра - санд, Trom - meln schla - gen, Ge -

- ру - дья мед - ны - е ре - вут, Бегут пол - ки, не - сят - ся
- schüt - ze brül - len vol - ler Wut, Die Er - de bebt, die Rei - ter

ко - - - ни И ре - ки крас - ны - е те -
 ja - - - gen, Es fliessi in Strö - men heis - ses

sf *sf* *sf*

- кут. _____
 Blut. _____

Пы - ла - ет пол - день,
 Es glüht der Mit - tag,

sf *mf* *cresc.* *dim.*

лю - - - ди бьют - ся! Скло -
 Men - - - schen rin - gen! Die

sf *f*

ни - лось солн - це, бой сильней!
 Son - ne neigt sich, Wir - res Bild!

mf *cresc.* *dim.* *sf*

За - кат блед - не - ет, но де -
 Es naht der A - bend, doch es

p *cresc.*

- рут - ся вра - ги все я - - - - - ростней и
 drin - gen vor - aus die Fein - - - - - de grim - mig

f *ff* *cresc.*

Moderato assai.

rallentando

эпей!
wild:

p

И па - ла
Es dun - kelt

Moderato assai.

rallentando

pesante e dim.

p

Risoluto.

pp

ночь на по - ле бра - ни. Дру - жи - ны в мра - ке ра - зо - шлись... Все стихло,
nun der Him - mel's - bo - gen. Die Trup - pen zieh - en von der Schlacht... Rings Stil - le.

Risoluto.

pp

mf

и вноч - ном ту - ма - не сте - на - нья в не - бу под - ня - лись. Тор -
In des Ne - bels Wo - gen Nur Seuf - zer tö - nen durch die Nacht. Und

pp

poco cresc.

dim.

•)

Grave. Marziale.

да, о-за-ре-на лу-но-ю, на бо-е-вом сво-ем ко-не, ко-
da, im fak-len Mon-den-lich-te, Auf sei-nem Ros-se, hoch und hehr, Mit

Grave. Marziale.

-стей свер-ка-я бе-лиз-но-ю, Я-ви-лась смерть.-
star - rem knö-cher-nem Ge-sich-te Er-scheint der Tod.

*p*Andantino alla marzia.

И в ти-ши-не, Гни-ма-я воп-ли и мо-
Still rei-tet er, Zer-tre-tend Ster-ben-de und

-лит-вы, До-воль-ства гор-до-го пол-на,
Lei-chen, In sei-ner fin-stern Ma-je-stät,

Risolto.

Как полк_во_дец, ме_сто бит_выкру_гом об'_е_ха_ла о_на._
Stolz, wie ein Feldherr oh - ne - glei - chen, Ver - nehmend Rö - cheln und Ge - bet.

Risolto.

poco cresc. *pp*

*a mezza voce**dolce*

На холм поднявшись, о_гля_ну_лась, о_ста_но_вилась, у_лыбну_лась...
Das Ross geht lang - sam. Win - de flüs - tern. Er spannt die Zü - gel, lä - chelt düs - ter...

sf *p* *pp*

mf

И над рав_ниной бо_е_вой пронес_ся голос ро_ковой:
Und durch das nächt - li - che Ge - fild Ertönt die Stimme rauh und wild:

poco cresc.

Tempo di marcia. Grave. Pomposo.

f

„Кон. че. на бит. ва! Я всех по. бе. ди. ла! Все пре. до. мной вы сми.
 „At. ies zu En. de! Der Streit ist ent. schie. den! Kämp. fer und Füh. rer be.

Tempo di marcia. Grave. Pomposo.

f

dolce

- ри. лись, бойцы! Жизнь вас поссо. ри. ла, я по. ми. ри. ла!
 - siegt mei. ne Machi. Krieg war das Le. ben. euch, ich bin der Frie. den.

p

cresc.

Друж. но вставай. те на смотр, мертве. цы! — Мар. шем торжест. венным
 Auf nun zur Heer. schau, ihr To. ten, er. wacht! Zieh. et in fest. lichem

f *ff*

poco cresc. *mf* *f* *ff*

ми - мо пройди - те, Вой - ско мо - е я хо - чу со - считать.
Mar - sche vor ü - ber: Sehn will der Feld - herr sein zahl - lo - ses Heer.

dim.

mf *poco a poco cresc.*
 В зем - лю, по - том, сво - и ко - сти сло - жи - те,
Le - get als dann in die Er - de euch wie - der,

p *cresc. 3*

mf
 Слад - ко от жиз - ни в зем - ле от - ды - хать!
E - wi - ge Ruh - e, was blei - bet euch mehr?

p *dim.*

*) *mf* *poco a poco cresc.*
 **) *p* *cresc. 3*
 ***) *dim.*

***p* Poco meno mosso.**

Го - ды не - зри - мо прой - дут за го - да - ми,
Jah - re sich längst zu Jahr - hun - der - ten run - den,

***pp* Poco meno mosso.**


В лю - дях ис - чез - нет и па - мять о вас.
Kei - ner wird den - ken an euch auf der Welt.

***ff* A tempo. Pomposo.**

Я не за - бу - ду! И гром - ко над ва - ми Пир бу - ду пра - вить в по -
Eu - er Gedächtnis zur näch - li - chen Stun - de Wer - de ich fei ern im

A tempo. Pomposo.


mf **Meno mosso.**

лу - ночный нас! — Пляской, ты же ло - ю, зем - лю сы - ру - ю
of - fe - nen Feld! — Tanzend, mit knö - chernem Fu - sse die Er - de

Meno mosso.

p
marcato

cresc. *mf poco a poco rallentando*

я припопчу, что бы сень гро - бо - ву - ю Ко - сти по - ки - нуть во
Stamp - fe ich fest, dass es leicht - er euch wer - de, Tie - fer und tie - fer zu

poco a poco rallentando

pp
marcato

ff **allargando**

век не мог - ли, Чтоб ни - когда вам не встать из зем - ли!
sin - ken hi - nab. Ihr keh - ret nimmer zu - rück aus dem Grao!

allargando

ff *cresc.*

*) **) ***)

Царское Село. 5 июня 1877 г. М. Мусоргский.
Zarskoje Sselo, den 5. Juni 1877 M. Mussorgsky.